

**Zeitschrift:** Revue de linguistique romane  
**Herausgeber:** Société de Linguistique Romane  
**Band:** 17 (1950)  
**Heft:** 65-66

**Artikel:** Quejar et echar  
**Autor:** Millardet, Georges  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-399163>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 24.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## *QUEJAR ET ECHAR*

---

(Deux menues remarques de chronologie  
sur le passage phonétique de *ai* à *e* en castillan.)

L'étymologie d'esp. *quejar* < *coaxare* est assez communément admise (v. *REW*, 2007 ; Körting, *Lat. Rom. W.*, 2278 ; Nascentes, *Dic. da Lingua Portuguesa*, p. 264, v° *queixar*). Les linguistes qui fondent leurs étymologies sur une saine phonétique ont renoncé à tirer l'espagnol *quejar* ou le portugais *queixar* de *questare* ou de \**capsare* = *carpsare*, comme l'ont voulu Diez ou Cornu. M. Menéndez Pidal qui, à *questare*, avait préféré, en 1908, un dérivé \**questiare* (Pidal, *Cantar de Mio Cid*, I, p. 187), s'est rangé depuis 1911 parmi les partisans de *coaxare* (*ib.*, II, p. 815, l. 8).

Le cri plaintif des grenouilles, imité déjà plaisamment par Aristophane (*Ran.*, 209) βρενενενέ νοάξ, est la base onomatopéique de latin de *coaxare*. *Coaxare* a persisté, au moins avec le sens de « coasser », en prose littéraire (Suétone, *Aug.*, 94-7) et s'est glissé en poésie : *Garrula limosis rana coaxat aquis..... Forte coaxantem Neptunus ab æquora ranam Audiit*, etc.

Par une extension sémantique fort naturelle au langage populaire, le latin vulgaire a fait aisément passer *coaxare* du sens de « coasser » à celui de « se plaindre ». Tout semble indiquer que le castillan *quejarse* est bien le latin *coaxare* dans un emploi de réfléchi subjectif, qui s'est propagé vers l'ouest de la Romania, en Espagne et en Portugal. Et le logoudorien *ke(n)ṣare* paraît bien, comme l'indique d'ailleurs le *REW* (2007), être venu de la Péninsule hispanique, d'où il est entré en Sardaigne par la porte du catalan.

L'allemand littéraire *Krächzen* offre, au moins dans son emploi familier, un passage sémantique tout à fait voisin : il cumule le sens de « croasser » (cri des corbeaux) avec celui de « geindre, gémir » (Mozin-Peschier, *Wört*, s. vo).

Il semble assuré qu'esp. *quejar* est le latin *coaxare*.

En ce qui concerne *echar* « jeter », les romanistes sont d'accord pour y voir un représentant d'un dérivé de *jacere*, soit *jactare*, soit *\*jectare*.

Ce *\*jectare* est peut-être sorti anciennement de *jactare* par voie phonétique, avec propagation du timbre palatal de la consonne initiale, *y*, pénétrant dans la première voyelle du mot : *jactare* > *jectare* : cf. *jajunus* > *jejunus*; *januarius* > *jenuarius*, etc. (v. Schuchardt, *Vok.*, I, 186; III, 96). Il peut être aussi tiré morphologiquement en quelque sorte des composés *dejectare*, *projectare* dérivés des participes *dejectus*, *projectus*. Mais il est pour le moins aussi légitime de considérer esp. *echar* comme venu directement de latin classique *jactare*. C'est ce qu'ont fait, entre autres Haussen, § 107, et M. Pidal, § 17, 2; 28, 3, dans leurs grammaires historiques de l'espagnol.

Si cette dernière explication est juste, comme il y a tout lieu de le supposer, il faut situer chronologiquement la perte de la consonne initiale, *y*, après la réduction de *ai* à *e*. On a eu successivement *jactare* > *\*yaitar* > *\*yeychar* > *echar*, comme on a eu *jenuarium* > *enero*, *germanum*, *yarmanum* > (*b*)*ermano*, *gelare* > *\*yalare* > *elar* (mod. *helar*), etc., tandis que *jacere*, *jantare*, etc., où l'a initial n'a pas subi l'influence du *j*, est devenu *yacer*, v. esp. *yantar*, etc.

Quel est maintenant l'âge relatif de cette réduction de *ai* à *e*, si l'on considère les faits qui se sont succédé dans le passage de *coaxare* à *quejar*?

D'abord, la syllabe *co-* en hiatus a donné régulièrement *cu-* et *coaxare* est devenu *quaxare*. Cette forme avec cette graphie est attestée par Festus qui écrit : *quaxare ranae dicuntur cum vocem miltunt* (Fest., 312-21). Le traitement de *co-* initial en hiatus est le même dans *quactum* (pour *coactum*, Isidore, *Orig.*, XX, 2, 35) et dans *coagulare* > *\*quaglare*, d'où esp. *cuajar*, comme *quando* > *cuando*, etc.

Entre parenthèses, on peut se demander pourquoi *coagulare* n'a pas donné *\*cuejar* au lieu de *cuajar*? — C'est que le *yod* qui est sorti du groupe intérieur *-gl-*, a été de très bonne heure absorbé par *l* pour la palataliser, *cual'ar*. De même le *yod* devant *n* : *tam magnus* > *\*tamayno* > *tamaño*; *stagnare* > (*re*)*staynar* > *restañar*.

Le cas du suffixe *-aculum*, *-aculam*, est le même : il aboutit en espagnol à *-ajo*, *-aja* : *novacula* > *navaja*; *facula* > v. esp. *faja*

(*REW*, 3137). Cf. \**ragulare* > *rajar* (*REW*, 7009), etc. La consonne *l* a absorbé complètement le *yod* issu de la palatale ; elle est devenue *l* mouillée. Tandis que dans *quaxare* > *quejar*, le *yod* de *ai* n'ayant pas subi cette absorption par *l* ou *n*, la diphongue *ai* a été réduite normalement à *e* : *quejar*.

Notons à ce propos que l'absorption très ancienne de *yod* par *l* explique un autre fait : en hispano-roman, par exemple, *mulièrem* a donné \**mul'ere* devenu en vieil espagnol *mugier* (*Cantar de Mio Cid, passim*), tandis que *pariētem* est devenu *pared* (et non \**paried*), *abiētem*, passé à \**ebiētum*, est devenu *abeto* et non \**abiedo*. Dans ces derniers mots, le *yod*, resté plus longtemps à l'état libre, a pu par assimilation fermer le *ɛ* ouvert primitif, ou pour le moins a empêché celui-ci de se diphonguer en *ie*.

Combiné avec *l*, le *yod* a perdu une part de son action palatalisante, et a laissé à l'*ɛ* ouvert son aperture, d'où la diphongue de v. esp. *mugier*, lequel ne s'est réduit que plus tard à *mujer* par absorption de *i*.

L'inclusion de la palatale *yod* dans la latérale *l*, devenue *l* mouillée, a diminué la force d'expansion de ladite palatale aussi bien en ce qui concerne l'assimilation progressive (*mul'ere*) que l'assimilation régressive (*novacula* > *navaja*). Voir mes observations dans *Linguistique et Dialectologie romanes*, p. 327.

Revenons maintenant à *coaxare*. On se rappelle qu'en castillan le *u* du groupe *qu* tombe toujours devant *e*, mais que devant *a* il ne tombe qu'en syllabe prétonique. Donc pour que ce verbe ait abouti à esp. *quejar*, il faut que la diphongue *-ai-*, sortie de *-ax-*, se soit déjà réduite à *e*, de sorte que le *u* du groupe initial s'est amui, comme dans *quém* > *quién* [kyén], il s'est amui sous l'accent, et dans *quem-* > *qué* [ke], devant l'accent, tandis que *quando*, *quat-tuor*, etc., ont donné *cuando*, *cuatro*, etc., avec maintien de ce *u*. Si *-ai-* était resté *-ai-*, le résultat de *quaxare* eût été quelque chose comme \**cuajar* et se fût à peu près confondu avec *coagulare* ; à la rigueur on eût eu \**cajar*, avec le traitement de *qua-* initial non accentué : (*quattuordecim* > *catorze*).

On peut donc avancer que la réduction de *ai* à *e*, — réduction que l'on sait par ailleurs très ancienne en castillan, — est chronologiquement antérieure à l'élimination de *u* dans le groupe initial *qu-*.

Pour nous résumer, si l'on cherche à établir la date relative du passage de *ai* à *e* en castillan d'après *echar* et *quejar*, on doit placer ce passage d'une part avant la chute de la consonne initiale *y* devant *e* inaccentué (*geláre* > *elar*; au contraire *jacére* > *yacer*; *jantáre* > *yantar*); d'autre part, avant la réduction de *qu-* à *q* [k] (*coaxare* > *quejar* [ké-]; au contraire *quattuor* > *cuatro*); enfin également avant la réduction de *qua-* à *ca-* en syllabe initiale non accentuée (*quatruór decim* > *catorze*): \**cajar* n'a pu naître, puisque *quejar* existait déjà.

Paris.

Georges MILLARDET.